

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	za wasze winy i za winy waszych* ojców razem wzięte – mówi JAHWE – gdyż kadzili na górach i na pagórkach Mnie znieważali. I wymierzę im przednią zapłatę** – w ich zanadrze. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	za wasze winy i winy waszych ojców — mówi JAHWE — bo spalali kadzidła na górach i znieważali Mnie na pagórkach. Tak, wymierzę im słuszną zapłatę, włożę ją w ich zanadrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za wasze nieprawości i nieprawości waszych ojców, mówi JAHWE, którzy palili kadzidło na górach i hańbili mnie na pagórkach; dlatego wymierzę im w zanadrze za ich dawne czyny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nieprawości wasze, także i nieprawości ojców waszych, mówi Pan, którzy kadzili po górach, a na pagórkach hańbili mię; przetoż odmierzę sprawę ich pierwszą na łono ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nieprawości wasze i nieprawości ojców waszych społem, mówi JAHWE, którzy ofiarowali na górach i na pagórkach urągali mię; i odmierzę sprawę ich pierwszą do łona ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	za ich winy i za winy ich ojców, za wszystkie razem, mówi Pan, za to, że palili kadzidło na górach i znieważali Mnie na pagórkach. Wymierzę im należność za uczynki przedtem wyliczone - pełną miarą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za ich winy oraz za winy ich ojców - mówi Pan - gdyż kadzili na górach i na pagórkach mnie lżyli. Dlatego najpierw odmierzę ich zapłatę, a potem oddam ją w ich zanadrze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	za przewinienia i za winy ojców – mówi JAHWE – którzy palili kadzidło na górach i na pagórkach Mi ubliżali. Odmierzę za ich dawne czyny w ich zanadrze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	stosownie do ich win, a także do win ich przodków - mówi JAHWE - za to, że palili na wzgórzach kadzidło i znieważali Mnie na pagórkach. Wymierzę im stosowną zapłatę, każdemu odpowiednią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zarazem za ich winy i za winy ich przodków - mówi Jahwe. Tym, którzy palili kadzidło na górach i znieważali mnie na wyżynach - najpierw odmierzę zapłatę w ich zanadrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	їхні гріхи і їхніх батьків, говорить Господь, які ладан приносили на горах і зневажили Мене на горбах, віддам їхні діла в їхній подолок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	razem, wasze winy i winy waszych ojców – mówi WIEKUISTY. Tym, co kadzili po górach i lżyli Mnie na wzgórzach; jak najszybciej, na ich łono odmierzę ich zapłatę.

¹⁾ wasze (...) waszych : wg 1QIsa a : ich (...) ich.

²⁾ przednią zapłatę, ראשונה פְּעֻלָּתָם : wg BHS: zapłatę na ich głowę (בְּרֹאשָׁם); l. za ich poprzednie czyny.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	za ich przewinienia, a zarazem za przewinienia ich praojców – rzekł JAHWE. ”Ponieważ sprawiali, iż wznosił się dym ofiarny na górach, i znieważali mnie na wzgórzach, więc najpierw odmierzę im zapłatę w ich zanadrze”.
---------	---------------------	------------------------	--